

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe Baja

Ayuk aa najktsonta'aky neky kyajpxk neky jyaaky





Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Actualización de contenidos
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Víctor Hugo Pérez González
Liv Kony Vergara Romani
Miguel Ángel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial

Betsy Adriana Granados Trejo
Hugo Fernández Alonso

Diseño de portada

Guadalupe Pacheco Marcos

Diseño de interiores

Mariana Ramos Rodríguez

Diagramación

Jesús García Morales
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada

Rey David Rojas García

Ilustración de interiores

Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía

Pedro Hiriart y Valencia
Juan Manuel Juárez Reyes

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos en la primera edición. Desarrollo de contenidos: Javier Avelino Fernández, Crisógono Pérez Figueroa, Ignacio González Gómez. Asesoría lingüística estatal: Otto Schumann Gálvez. Asesoría didáctica estatal: Jesús Enrique Santos. Producción editorial: J. Alberto Rivera Sánchez. Diseño gráfico: María Engracia Martínez Navarro, Andrea Muñoz Almanza, Norma García Manzano, María del Carmen González, Angélica G. Anaya Acevedo, Eloísa Santamaría Zarza, Adriana Rojas Rubio. Fotografía: Luis Villaseñor Valadez. Cuidado de la edición: Javier García Manzano, Julio C. Tovar Hernández, J. Antonio Romo Arellano.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe Baja. MIBES 1. Libro del adulto. D. R. 1994 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.
2ª edición 2014.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Mixe Baja. MIBES 1. Libro del adulto: 978-607-710-343-1

Impreso en México

Índice

	Página
Lección 1	4
Lección 2	20
Lección 3	31
Lección 4	41
Lección 5	51
Lección 6	59
Lección 7	65
Lección 8	73
Lección 9	77

Lección 1



Yë **k**am

yë kam

■ Orienta y apoya al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y comente lo que ve.
- Lea el enunciado, haciendo notar el sonido de la letra **k** y comente su significado.
- Copie el enunciado.

kam

kom

kum

kemmy

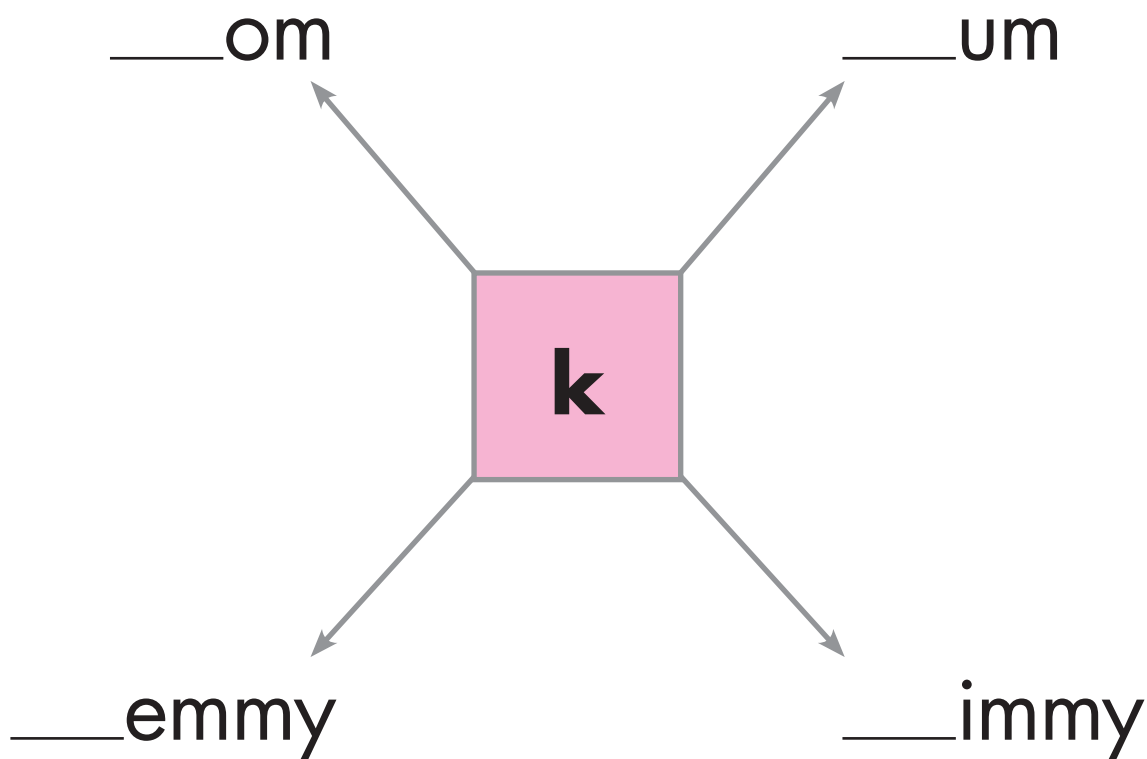
kimmy

■ Orienta y apoya al joven y adulto para que:

- Lea la palabra **kam** y comente su significado.
- Lea y conozca otras palabras escritas con la letra **k**.

Lección 1

kam



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Complete las palabras escribiendo la letra **k** en los espacios que se indican.
- Pase al Cuaderno de ejercicios en la página 12 y lea las palabras que allí se le indican.

mok

mek

mok

muk

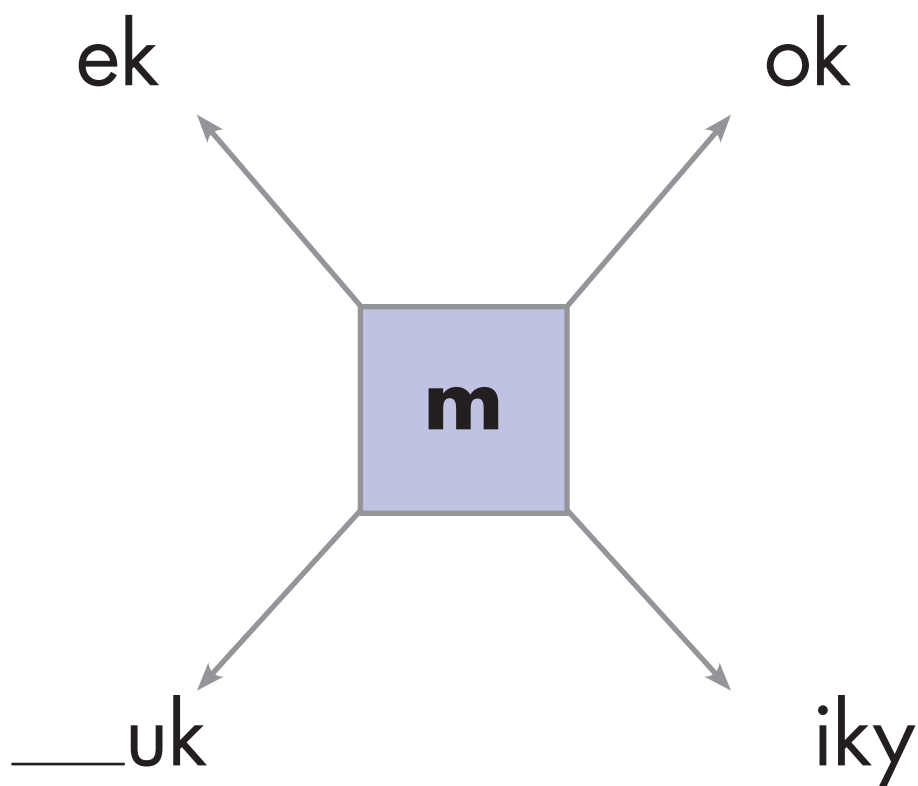
miky

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea las palabras haciendo notar el sonido de la letra **m** y comente su significado.

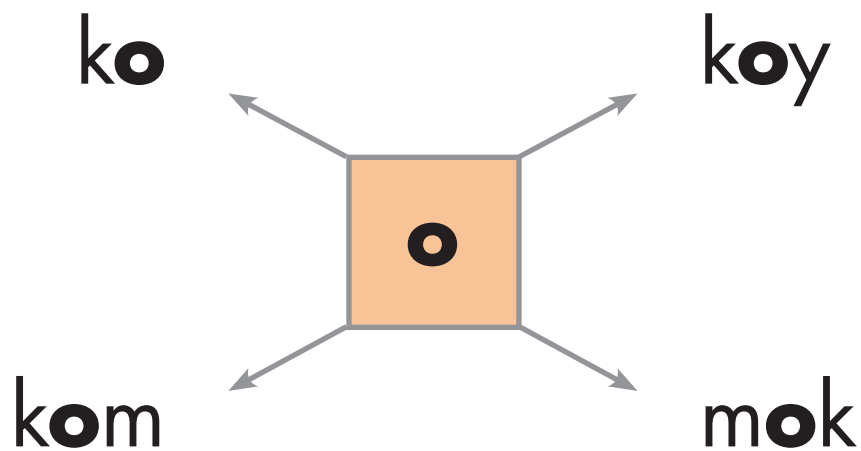
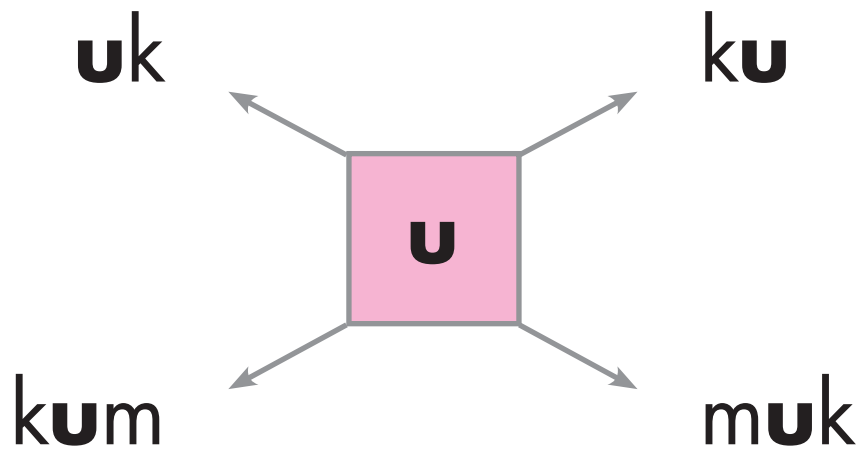
Lección 1

mok



■ Orienta al joven y adulto para que:

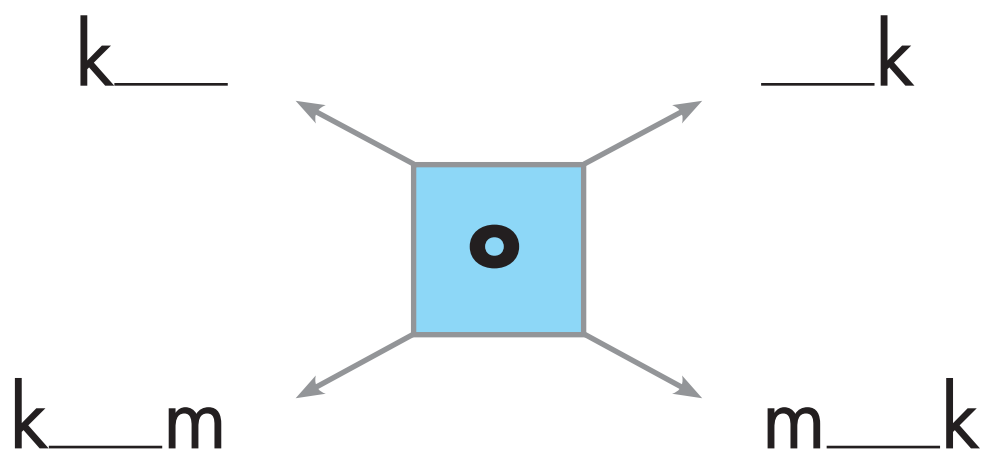
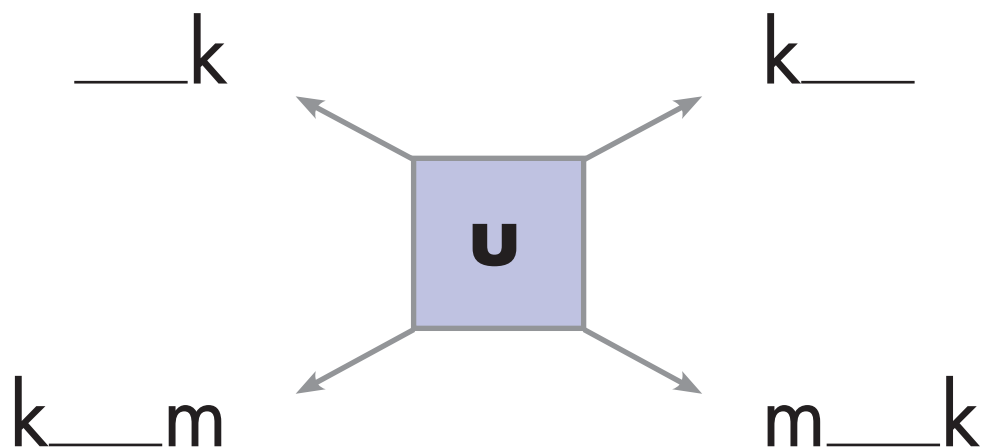
- Escriba la letra **m** en los espacios que se indican.
- Pase al Cuaderno de ejercicios en las páginas 13 y 14, y resuelva los ejercicios que se indican.



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea las palabras haciendo notar el sonido de las vocales.

Lección 1



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Complete las palabras escribiendo la vocal en los espacios que se indican.

ëk

iky

eky

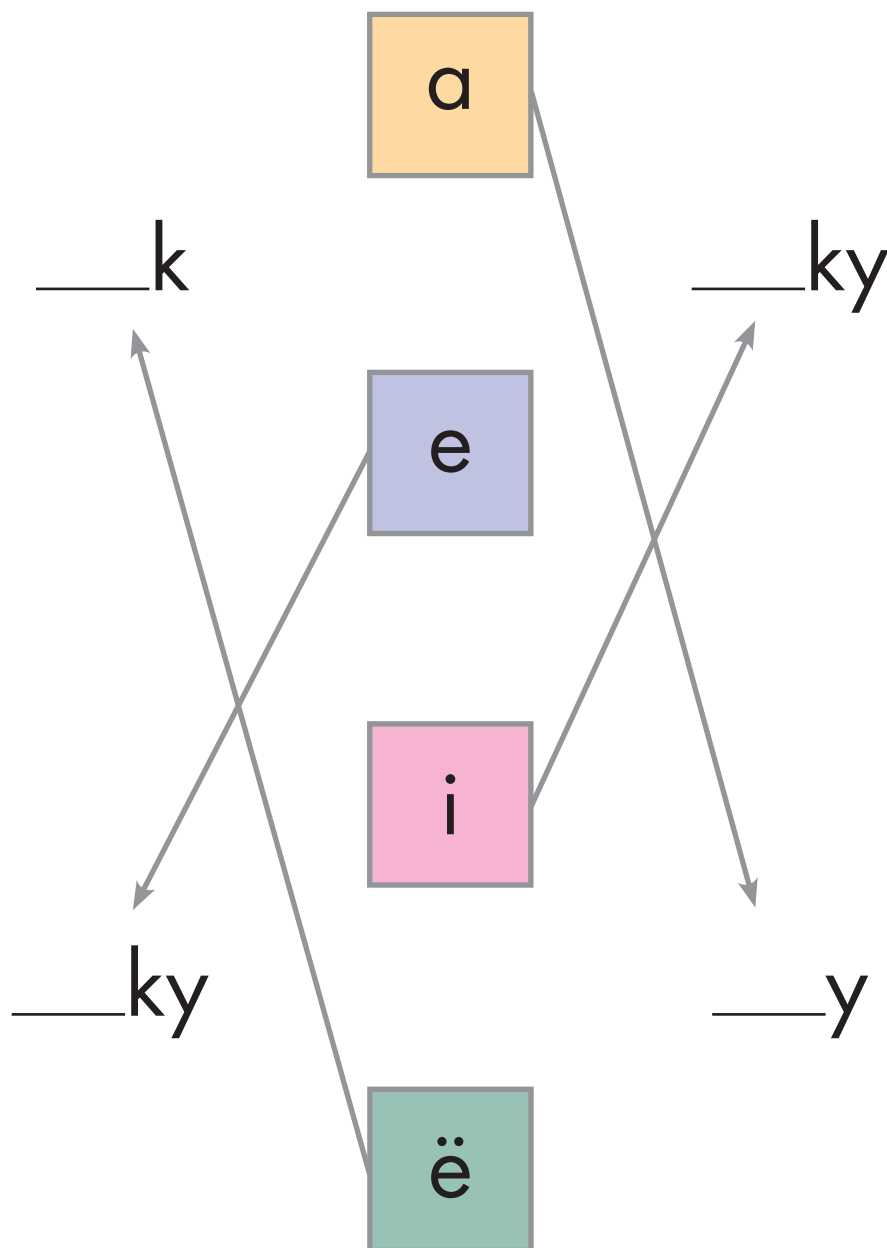
ay



■ Orienta al joven y adulto para que:

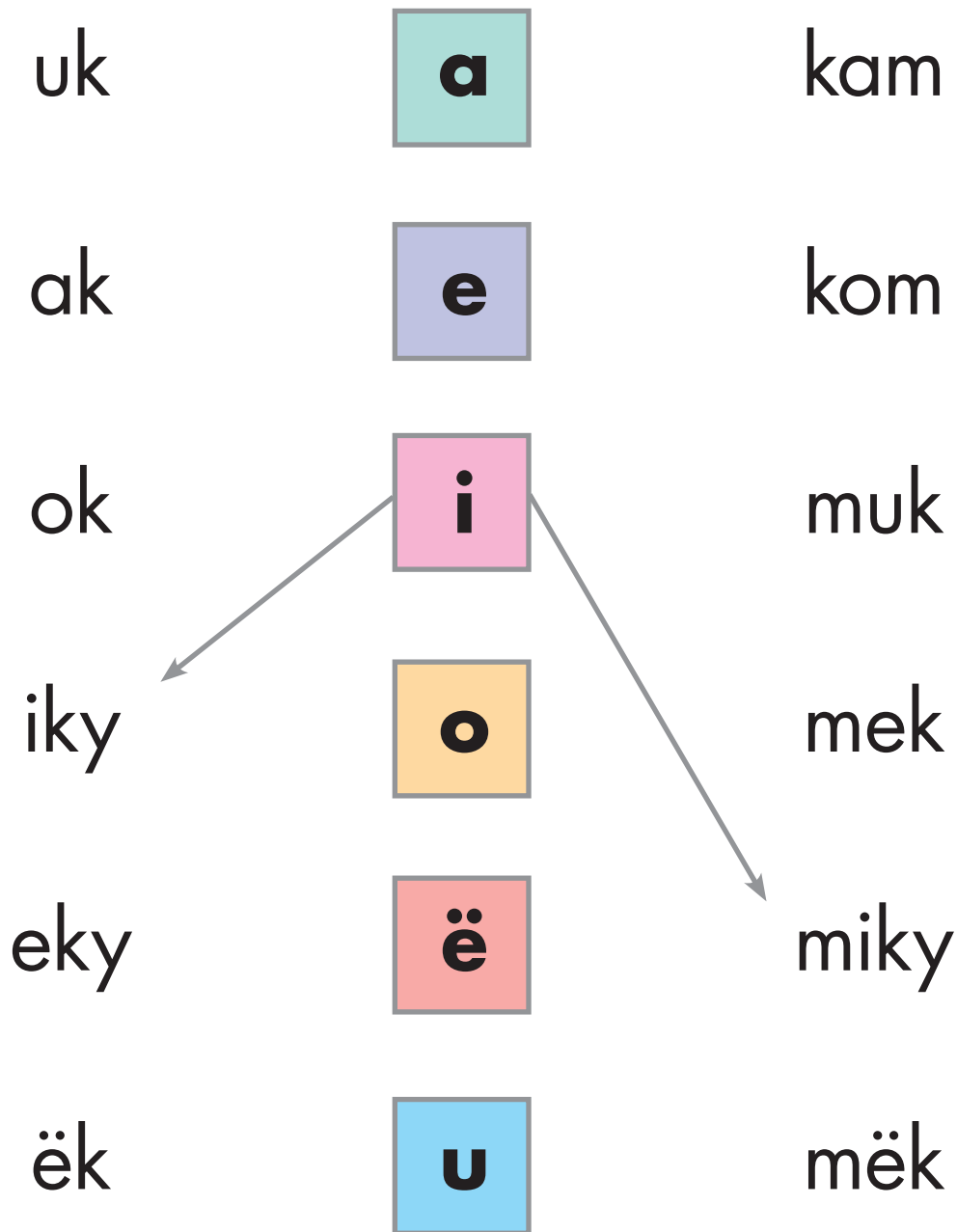
- Lea las palabras resaltando el sonido de las vocales.

Lección 1



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Complete las palabras escribiendo la vocal en los espacios que se indican.
- Pase a la página 15 del Cuaderno de ejercicios.



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea las palabras, comente su significado y reconozca en ellas las vocales; además, que relacione unas con otras mediante una flecha, como en el ejemplo.
- Pase a la página 16 del Cuaderno de ejercicios.

Lección 1

k → o
k → u
k → a

ko

m → ay
m → uk
m → iky

may

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Junte las letras para formar una palabra, como lo muestra el ejemplo.

oy

yë

yuk

yuk

yam

kay

___ak

___ok

y

yuk

oy

e___

___ë

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea pausadamente el enunciado, resaltando el sonido de la letra **y**.
- Complete las palabras que se indican escribiendo la letra **y**.

Lección 1

am yam

ë

ak

uk

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Complete las palabras escribiendo la letra **y** en los espacios que se indican.
- Escriba las palabras como en el ejemplo.
- Pase a la página 17 del Cuaderno de ejercicios.

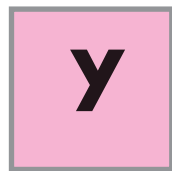
kam

kyäm

kay

mek

mok



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea las palabras y compare la diferencia de pronunciación y de significado.
- Escriba las demás palabras agregando la **y** donde corresponda.

Lección 1

mok kam

kay uk

uk mek

oy yë mok

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea los enunciados y comente su significado.
- Subraye las vocales.
- Copie los enunciados.

oy

yë

kemmy

uk

oy

ye

mok

ëy

ak

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea los enunciados resaltando el sonido de las letras.
- Complete los enunciados, como lo muestra el ejemplo.

Lección 2



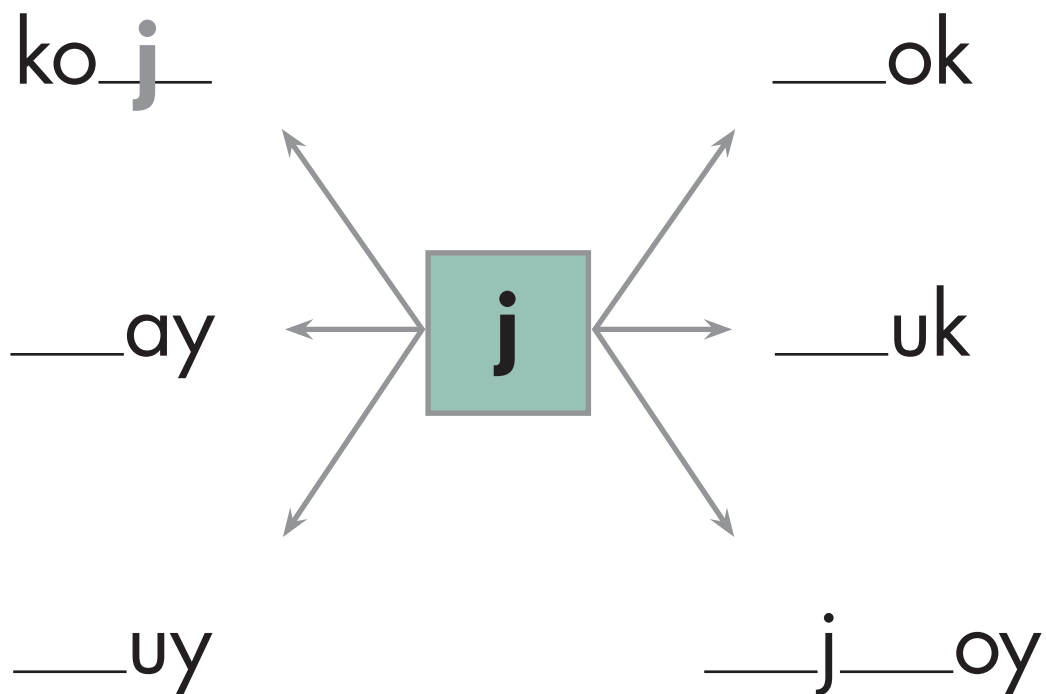
Juy kaaky

Juy kaaky

■ Orienta y apoye al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y comente lo que ve.
- Lea el enunciado pausadamente resaltando el sonido de la letra **j**.
- Copie varias veces el enunciado.

Juy kaaky juy



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el enunciado y reconozca la palabra **juy**.
- Complete las palabras escribiendo la letra **j** en los espacios que se indican.

Lección 2

jok

ko__

jam

ma__

juk

ku__

jëm

më__



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea las palabras resaltando el sonido de la letra **j**.
- Complete las palabras que se indican escribiendo la letra **j**.
- Pase a la página 20 del Cuaderno de ejercicios.

Yëjk jok

mok

juk

jam

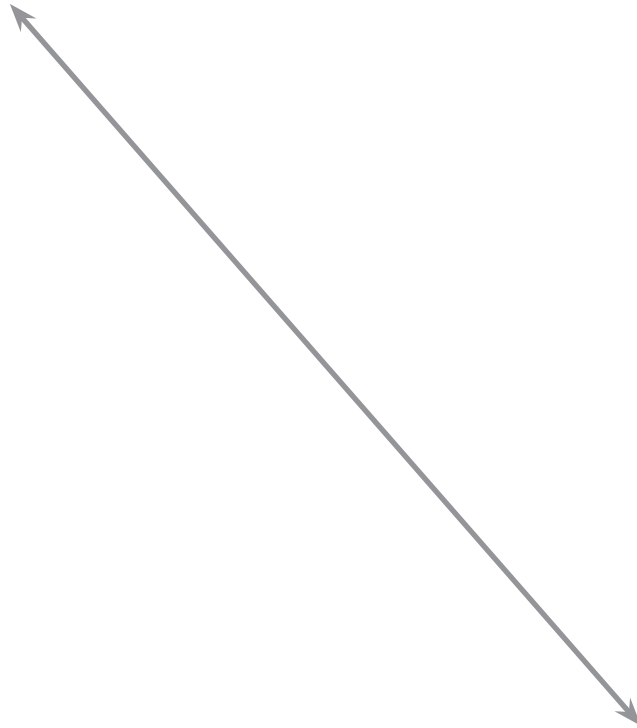
këjky

kuj

mkay

may

kam



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Relacione con una flecha las dos columnas de palabras para formar pequeñas frases orales.
- Escriba en su Cuaderno de ejercicios los enunciados que formó en la página 21.

Lección 2



Poop jok

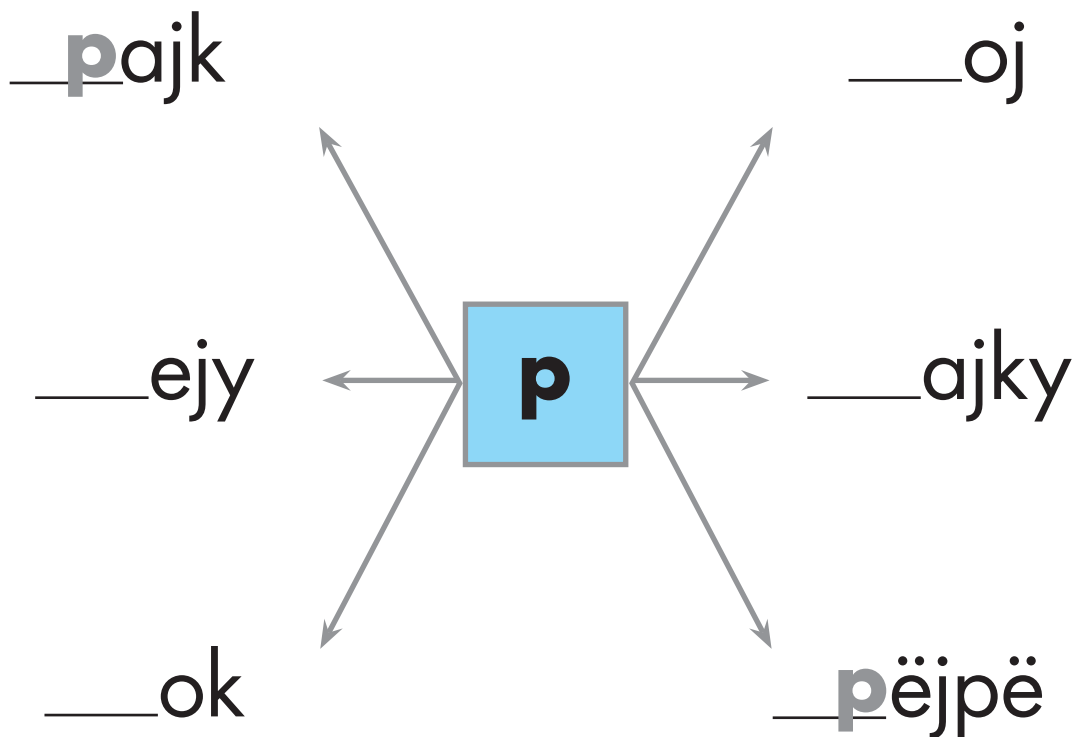
Poop jok

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el enunciado resaltando el sonido de la letra **p**.
- Copie el enunciado varias veces.

Poop jok

poop



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el enunciado resaltando el sonido de la letra **p** y después la reconozca en la palabra **poj**.
- Complete las palabras escribiendo la letra **p** en los espacios que se indican, como en los ejemplos.
- Pase a la página 22 del Cuaderno de ejercicios.

Lección 2



mook
mok



uuk
uk



miik
ik

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y le ponga un nombre.
- Lea las palabras resaltando el sonido de las vocales y note la diferencia.



kaay
kay



eemy
ey



mëëy
mëk

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y que le ponga un nombre.
- Lea las palabras resaltando el sonido de las vocales y note la diferencia.

Lección 2

m__ky ← aa

a → k_y

m__y ← ëë

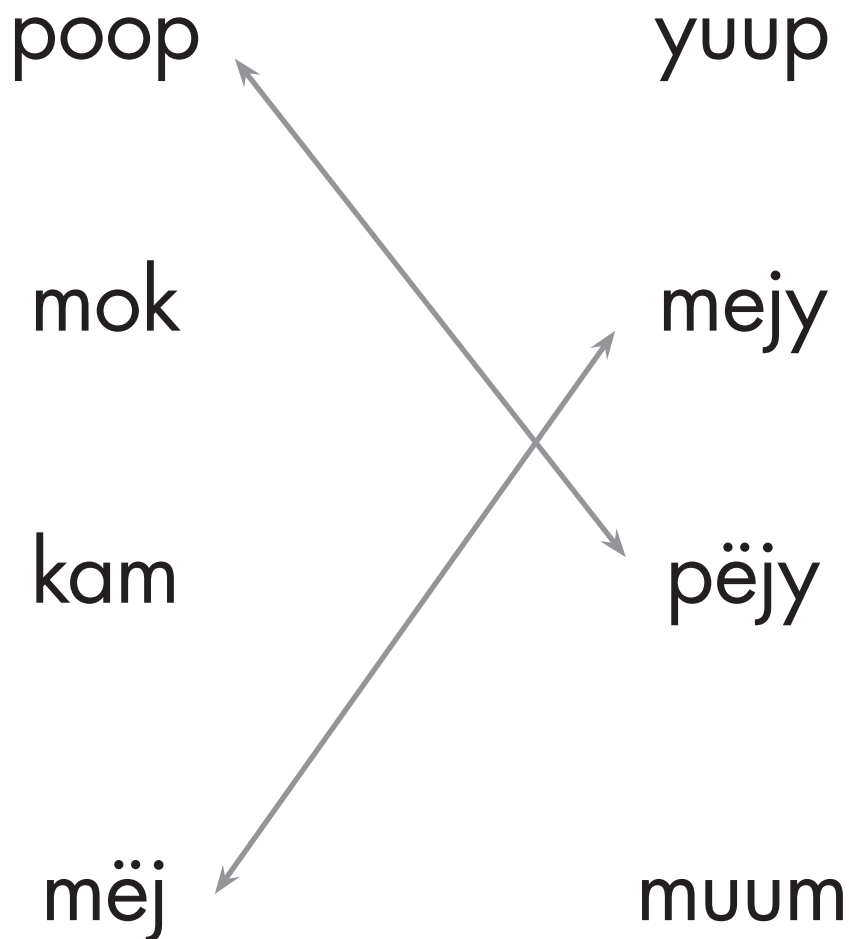
ë → m_j

K__y ← uu

u → k_j

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Complemente las palabras escribiendo la vocal en los espacios que se indican.
- Pase a la página 24 del Cuaderno de ejercicios.



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Relacione con una flecha las dos columnas de las palabras para formar un enunciado.
- Escriba los enunciados en la página 25 de su Cuaderno de ejercicios.

Lección 2

y → pok pyok

y → pëjy

y → pak

m → kaaky mkaaky

m → mok

m → koy

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Escriba las palabras en los renglones que se indican agregando la **y** y la **m**, como lo muestra el ejemplo.
- Note la diferencia en el significado y la pronunciación.



Mok tēj

Mok tēj

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y comente lo que ve.
- Lea el enunciado y lo relacione con la ilustración.
- Copie el enunciado teniendo cuidado en el trazo de la nueva letra.

Lección 3

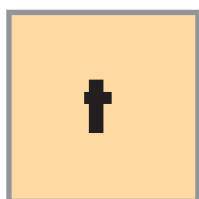
Mook tēj k

tēj k

mēj__eeky

tuk yë to'oky

__utujk kipyj



Poop pii__y

yë__aat

may__ooky

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el enunciado y reconozca en él la palabra **tēj k**.
- Complete la frase escribiendo la letra **t** en los espacios que se indican.
- Lea y comente su significado.
- Pase a la página 28 del Cuaderno de ejercicios.



tu'uts to'oky
tuuj tooky



këëk peet
(')
kë'ëk pe'et



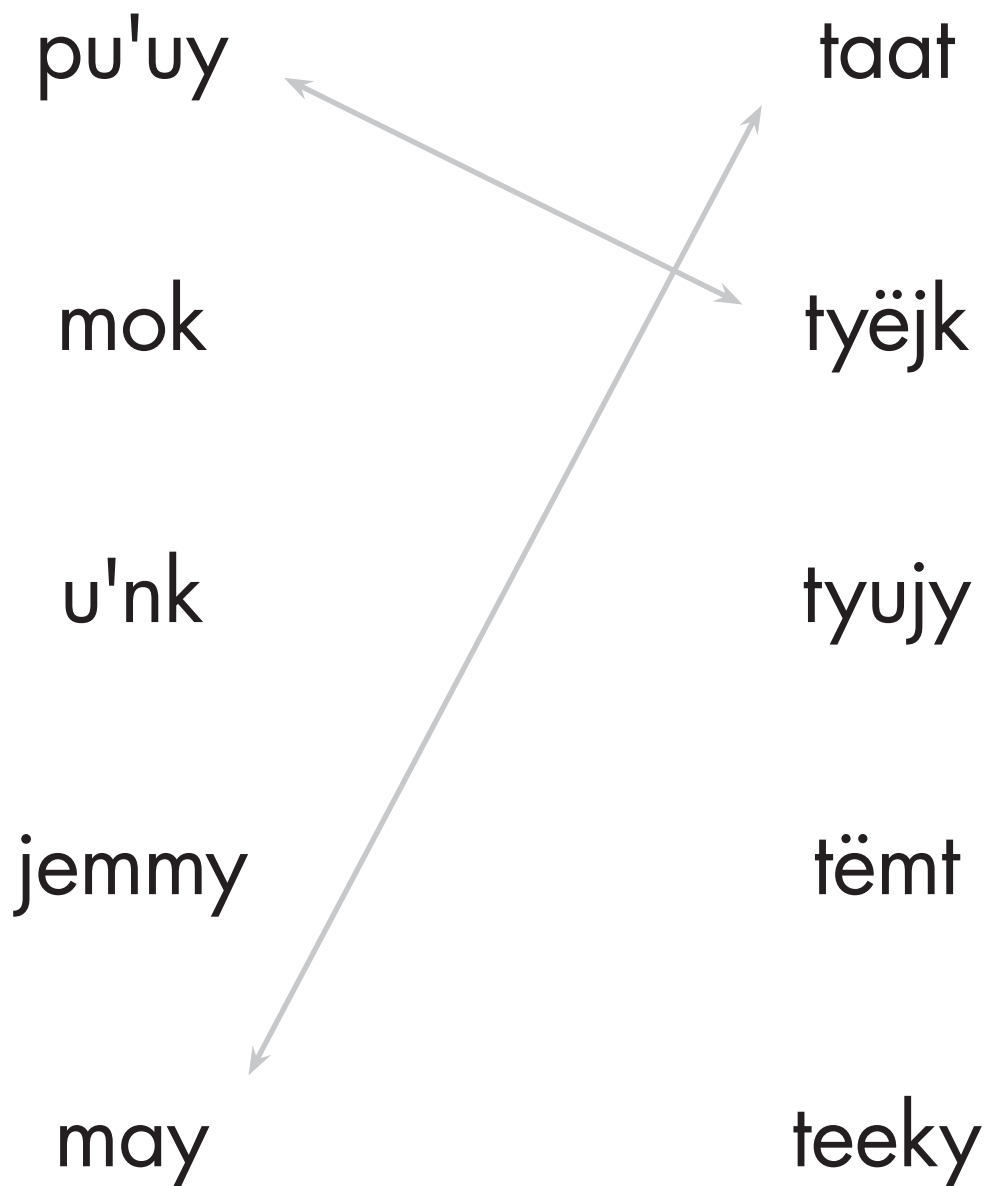
kaaky mu'
ka'ak muum



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y comente lo que ve.
- Lea las palabras haciendo notar el corte que representa el apóstrofo (').
- Escriba el nombre correcto a la ilustración.
- Pase a la página 29 del Cuaderno de ejercicios.

Lección 3



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Relacione con una flecha las dos columnas de palabras para formar un enunciado.
- Lea y comente su significado.
- Escriba los enunciados en su Cuaderno de ejercicios en la página 30.

Jokp oy yë poom.

Oy ko mok kam jyëm.

Jëm may ëyujk.

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea y copie los enunciados.

Lección 3

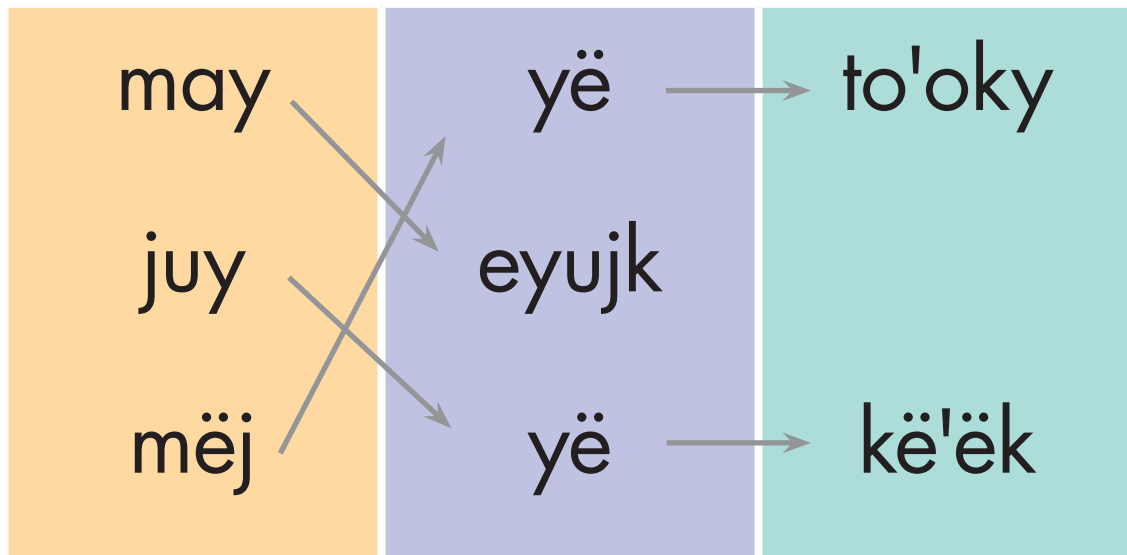


eyujk

pějta'aky

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Ordene las palabras que se indican de animales y objetos.



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Forme enunciados siguiendo las flechas.
- Lea y comente su significado.

Lección 3

Kam yuup yë ku'uk,
¿liko jya'y yu'uy?

Ma kojpk jëm may taat,
¿ma taat?

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea los enunciados y las preguntas, y comente su significado.
- Conteste por escrito la pregunta.

tump yë
mok



yak o'kp
yak juupy
yak nip

yë kē'ëk

tuk
tsuj
yak kaapy

yë kaaky

mēj
yak kaapy
pa'am ntump

pa'am

oy
yak o'kp
yak kaapy

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea las palabras y comente su significado.
- Relacione con una flecha la que tenga mejor sentido, como lo muestra el ejemplo.

Lección 3

Handwriting practice lines consisting of solid top and bottom lines with a dashed midline, repeated ten times.

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Escriba los enunciados que le vas a dictar.



Tsapts yë tu'uts

tsapts ye tu'uts

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y comente lo que ve.
- Lea y copie el enunciado teniendo cuidado en el trazo de la nueva letra.

Lección 4

Tsapts ye tu'**ts**

tsapts

tsik tsuuky

tsik tsuuky

tsik tsuuky

tsay tsaa

Měj ätsëm

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el enunciado y reconozca en él la palabra **tu'ts**.
- Lea y copie los enunciados resaltando el sonido de la letra **ts**.
- Pase a la página 35 del Cuaderno de ejercicios.

uk

tsuk

ëk

ek

a'ats

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Forme nuevas palabras en la letra **ts**, como en el ejemplo.

Lección 4



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y comente lo que ve.
- Ponga nombre a las ilustraciones.

amp

pëjy

poop

tu'uts

mëj

matsa'a

tsäpts

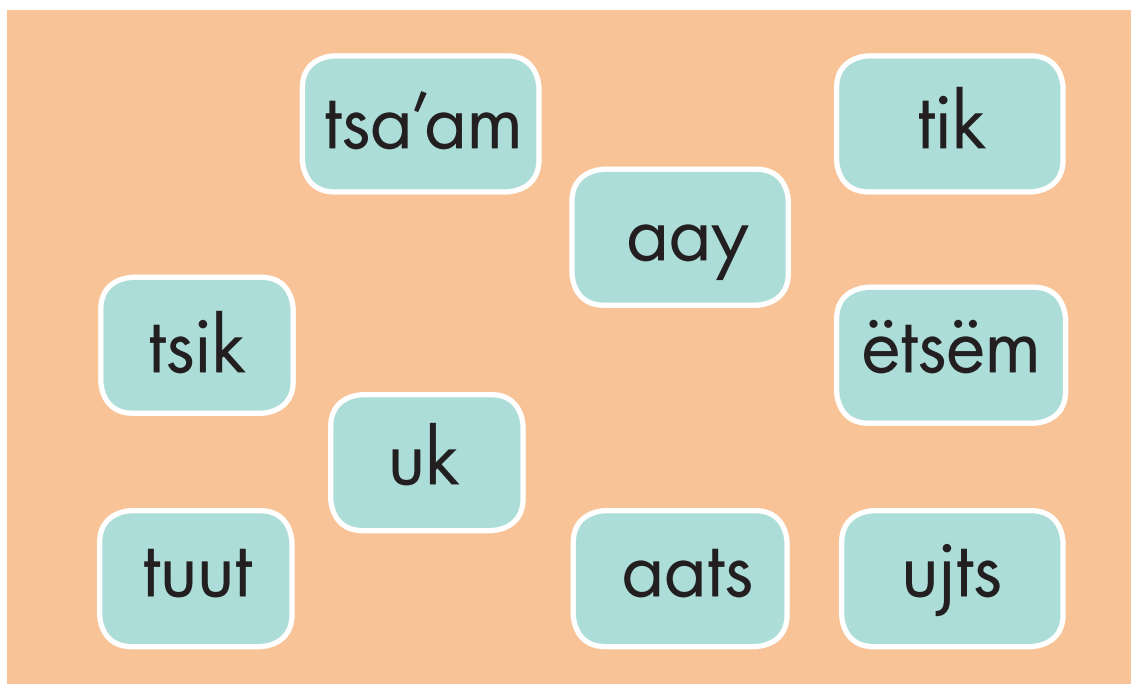
itsim



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Relacione con una flecha las palabras y las escriba en los espacios que se indican.
- Lea y comente su significado.
- Pase a la página 36 del Cuaderno de ejercicios.

Lección 4



ëyujk

ujts

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea las palabras que están en el recuadro.
- Las ordene de acuerdo con su significado en plantas o animales.

y

tsik *tsyik*

tsa'am

tsa'ats

tsu'utsy

tsuk

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea y escriba las palabras agregando la letra **y** y note la diferencia en el sonido y en el significado.

Lección 4

tuut

tse'ey

Mok püp yë _____

tsukt

ujts

Muts oy yë _____

koots

mutsk

Amp _____ yë matsa'a

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea y complemente los enunciados según corresponda.
- Pase a la página 36 del Cuaderno de ejercicios.

Tsu'uts tyo'kp yë jya'ay.
¿Pën tsu'utsy tyo'kp?

Amp mik po'ko kyoots.
¿Juun po' y'iny?

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea los enunciados y las preguntas, y comente su significado.
- Conteste por escrito las preguntas.

Lección 4

tsoojy

matsa'a

kajp

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea las palabras y comente su significado, y forme con ellas un enunciado.

Lección 5



Ma **nëëj** jëm juky'ajtën

ma nëëj jëm juky'ajtën

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y comente lo que ve.
- Lea y copie el enunciado teniendo cuidado en el trazo de la nueva letra.

Lección 5

Ma **nëëy** jëm juky'ajtën
nëëj.

nëts

tunk

Mutsk _____ kam _____

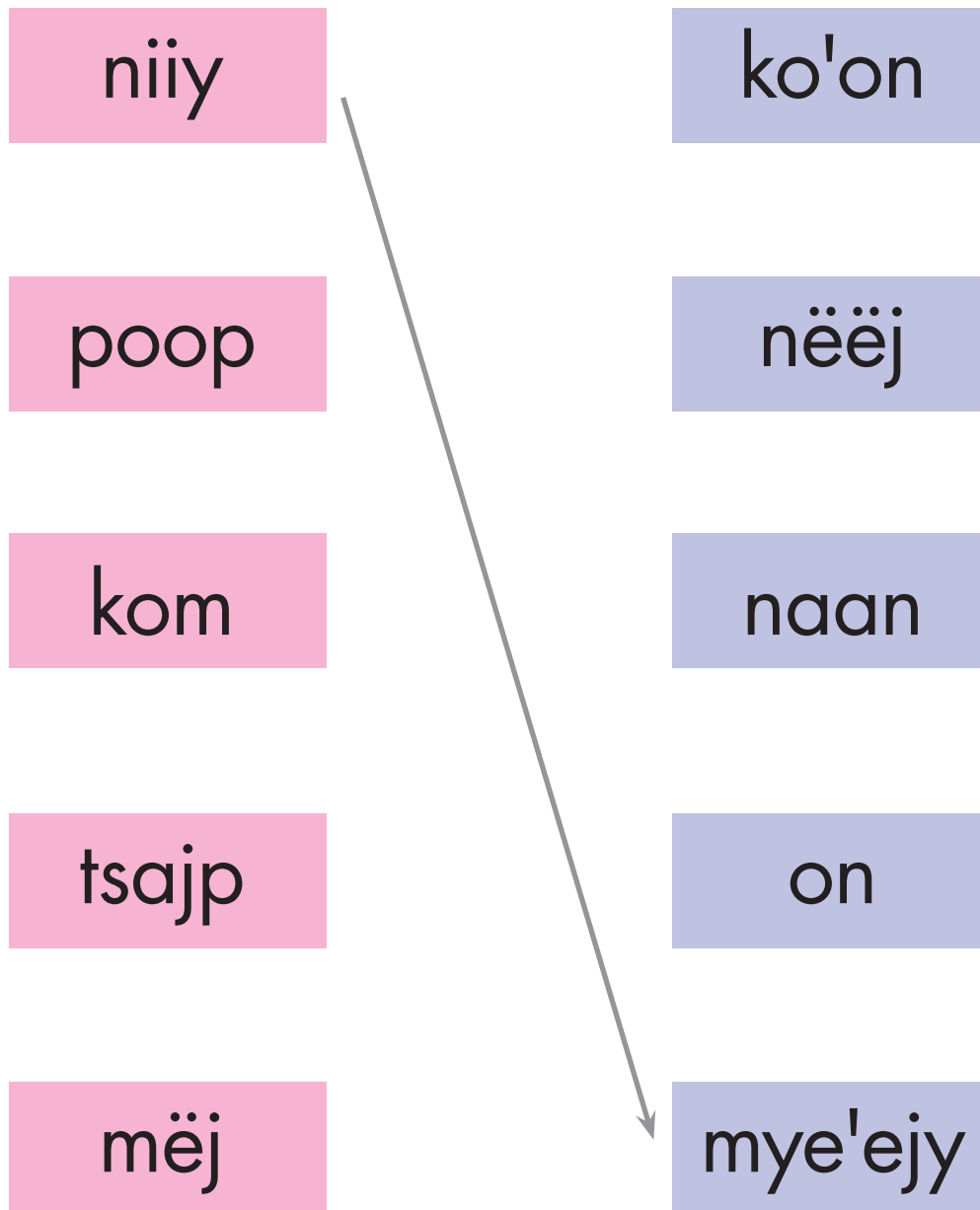
nüej

jëën

May _____ toopyj _____

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el enunciado y reconozca en él la palabra **nëëj**.
- Lea los otros enunciados resaltando el sonido de la letra **n**.
- Copie los enunciados.
- Pase a la página 41 del Cuaderno de ejercicios.



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Relacione con una flecha las dos columnas para formar un enunciado.
- Escriba los enunciados en la página 42 de su Cuaderno de ejercicios.

Lección 5

tëjk

tyëjk

Jëm yë yik _____ .

na'an

mna'an

Yaj mto'ok yë _____ .

ko'on

nko'on

Jam ëts yë _____ ni'ip.

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea y complete los enunciados escribiendo la palabra según corresponda.

nëëj

jukyajtën

Koo _____ nka mëët ajtën

ka _____ tü

yomp yë aay uyts koo _____
yak mëët.

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Complete el texto escribiendo las palabras que se indican al inicio.
- Lea y comente su significado.

Lección 5

na'am

kaan

tëëm

ejtsp

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea las palabras y escriba con ellas un pequeño enunciado.

Neëj

Tu'uk'ook uyujk ajkyxy

ujts, kipy, ets jya'ay

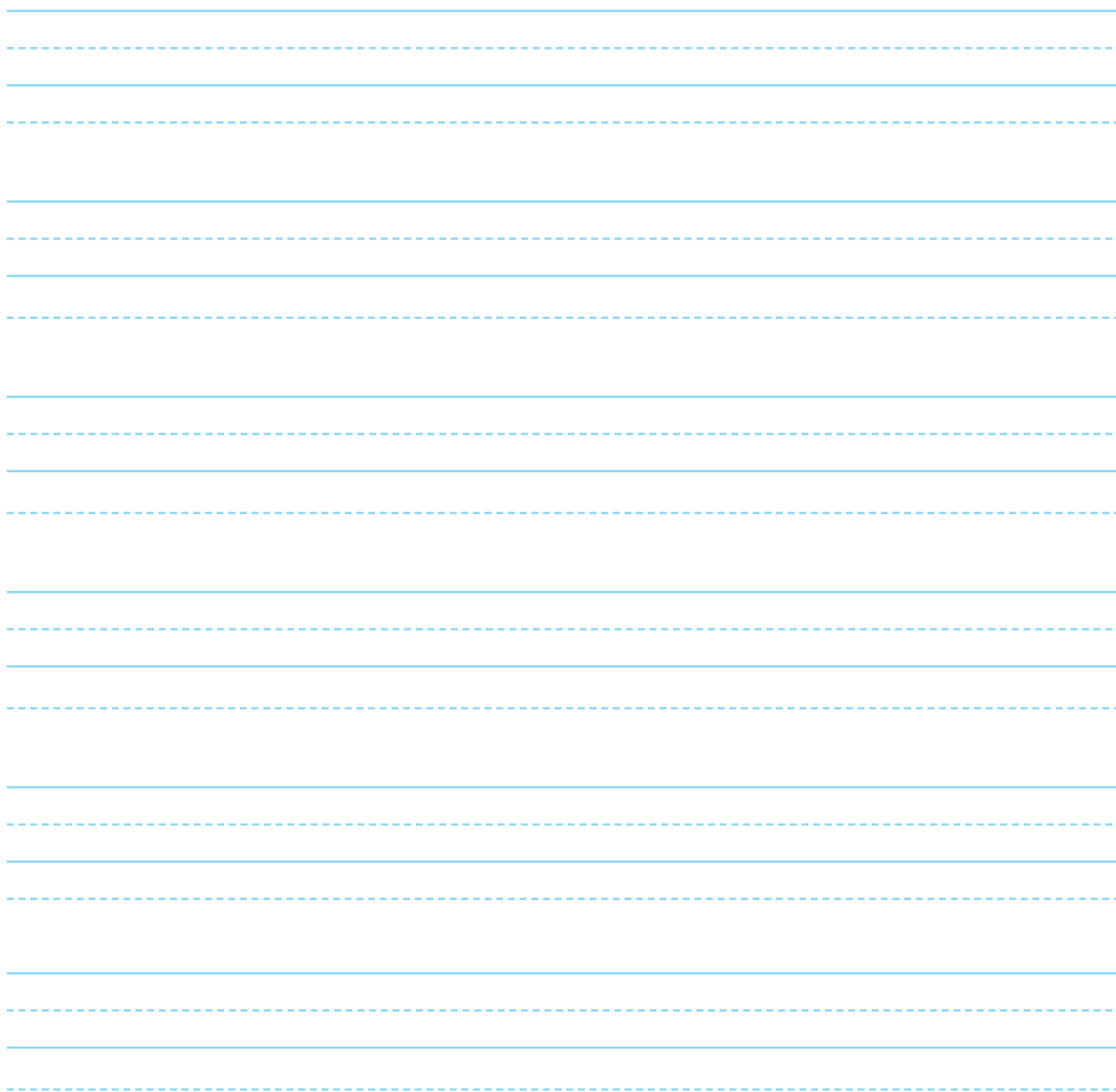
nëëj txojkypy.

¿Oy koo nëëj yak mëëta?

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el texto, comente su significado y conteste por escrito la pregunta.

Lección 5

The page contains ten sets of horizontal lines for handwriting practice. Each set consists of a solid top line, a dashed middle line, and a solid bottom line, providing a guide for letter height and placement.

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Escriba los enunciados que le vas a dictar.



Xuxp jya'ay koo kajp **x**ëë

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y comente lo que ve.
- Lea y copie el enunciado teniendo cuidado en el trazo de la nueva letra.

Lección 6

Xuxp jya'ay koo kajp **xëë**
xëë

xëjk

xuxp

Mutsk _____

may _____

xoox

ja'axy

Mëj _____

xoj _____

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el enunciado y reconozca en él la palabra **xëë**.
- Lea los otros enunciados resaltando el sonido de la letra **x**.
- Complemente las palabras para formar un enunciado.
- Pase a la página 46 del Cuaderno de ejercicios.

tsujxk

texy

kuxk

kipyj

xëjk

pox

naax

pëjy

xun

ja'axy



■ Orienta al joven y adulto para que:

- Relacione con una flecha las dos columnas de palabras para formar enunciados y comente su significado.
- Escriba los enunciados en la página 51 de su Cuaderno de ejercicios.

Lección 6

tsixy

tsutsp

tsutsp yë tsixy

pëjy

mok

xoj

ja'axy

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Con las palabras que se indican forme un enunciado, como lo muestra el ejemplo.

tsu'utsy

mëëy

Yë ëyujk _____ ojkp.

xoj

nëëj

Toopyëj oy yë _____ ja'axy.

akx

xe'ex

Yë _____ jëm tsyëñay ma nëëj.

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea y complete los enunciados según corresponda.

Lección 6

Jëën

Yë jya'ay jyënpëjktakyp
 yu'uykyam tsyii myok ni'ipa'any
 nejko jëën myëj tēkē'ëy.

¿Tiko jëën myëj?

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el texto, comente su significado y responda la pregunta.



Jëm **wajkwimp** jë' **wiintsën** y'ity

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y comente lo que ve.
- Lea y copie el enunciado teniendo cuidado en el trazo de la nueva letra.

Lección 7

Jëm **wajkwimp** jë' **wiintsën** y'ity
wajkwimp

tuk wit

wok yë xëjk

yeeky yë waaxy

tsow yë waj

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el enunciado y reconozca en él la palabra **wajkwimp**.
- Lea y copie los otros enunciados resaltando el sonido de la letra **w**.
- Pase al Cuaderno de ejercicios en la página 52.



_____ wets

_____ wit

_____ wiin



_____ waj

_____ wok

_____ waajk



_____ wejkx

_____ weets

_____ waxk

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Observe la ilustración y le ponga un nombre.

Lección 7

Tutk majtsp yë waajx.

Tsow yë tsoojy.

Yë mook tëmt tew wyojkën.

Wëtsukp ooy koo tyuwa'any.

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea los enunciados y comente su significado.
- Reconozca en él las palabras que lleven la letra **w** como lo muestra el ejemplo.
- Copie los enunciados en los espacios que se indican.

Ti jya'ay ttiajk wa'any

naax

jaa mook, xëjk yak ni'ipy

waj

pojxt

wo

tseey

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea las palabras y comente su significado.
- Describa el uso de los objetos que se indican.

Lección 7

ëëtsy nmëët xëjk waj
 miitsy tokpy mok kaaky
 yë juupy ka'ak tsey

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea los enunciados incompletos y las palabras que se indican en el recuadro.
- Forme con ellas los enunciados.

Paan

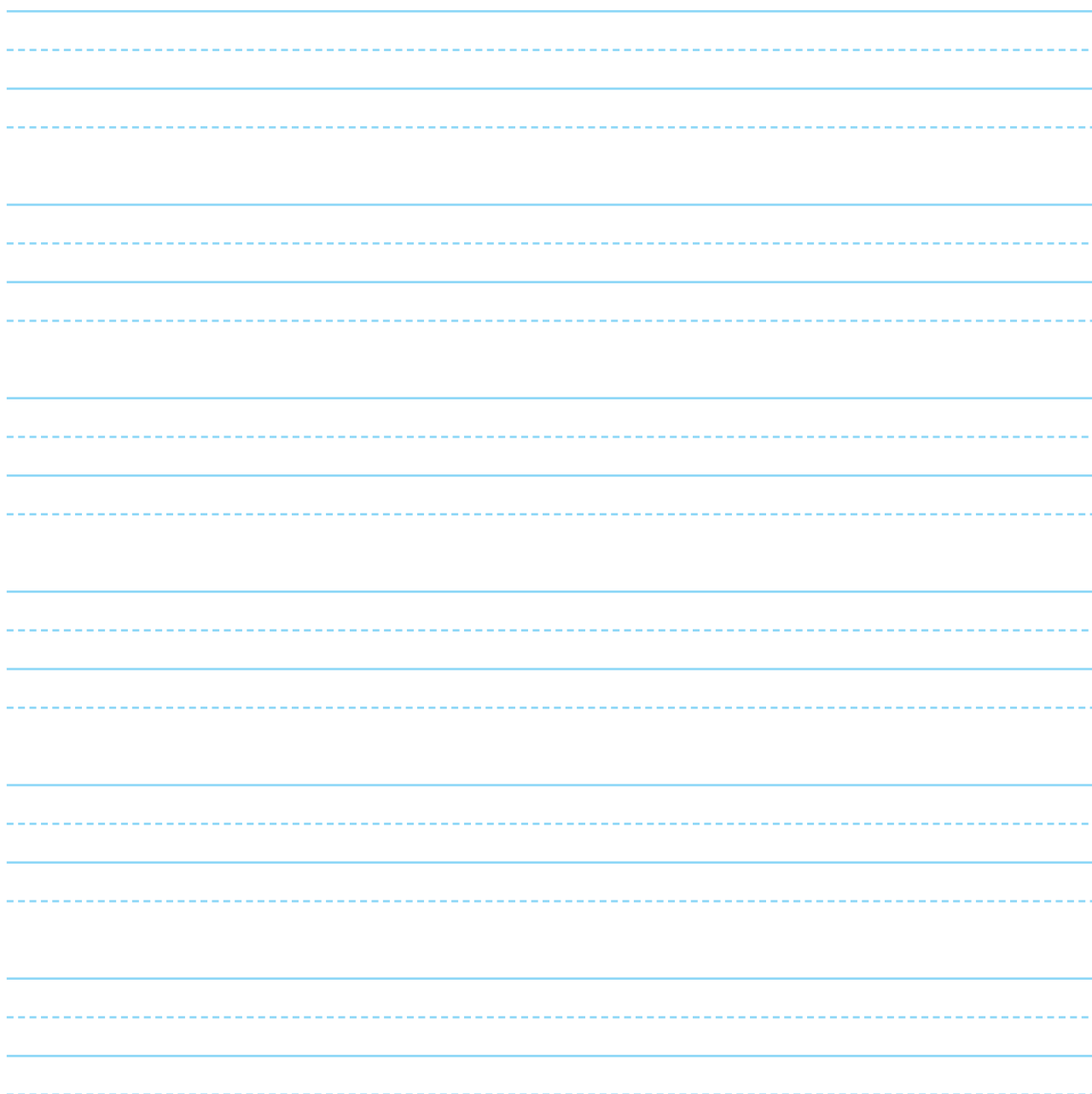
Ma paan yaj tij o'oky
yë jëtsy ets nany jëm
yaj koxy kaaky.

¿Ma jëtsy yaj lÿ o'oky?

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el texto y comente su significado.
- Conteste por escrito la pregunta.

Lección 7

The page contains ten sets of horizontal lines for handwriting practice. Each set consists of a solid top line, a dashed middle line, and a solid bottom line, providing a guide for letter height and placement.

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Escriba los enunciados que le vas a dictar.



Të jya'ay yak tumpy naax

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el enunciado y comente su significado.
- A partir de esta lección, el objetivo es consolidar lo aprendido.

Lección 8

Kam tunk

Yaa naaxwiiny juky'ajtëm.
 Koo yaj xon niipëtaakëyëm,
 mëk ntunëm winit ooy ntsënayëm
 yë ayuk jya'ay yaj ijtypyj
 pyëtakpyj mok, xëjk.

¿Miitsy tii nipejëj?

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea y comente el significado del texto.
- Conteste por escrito la pregunta.

Tsoj wij kejjëm

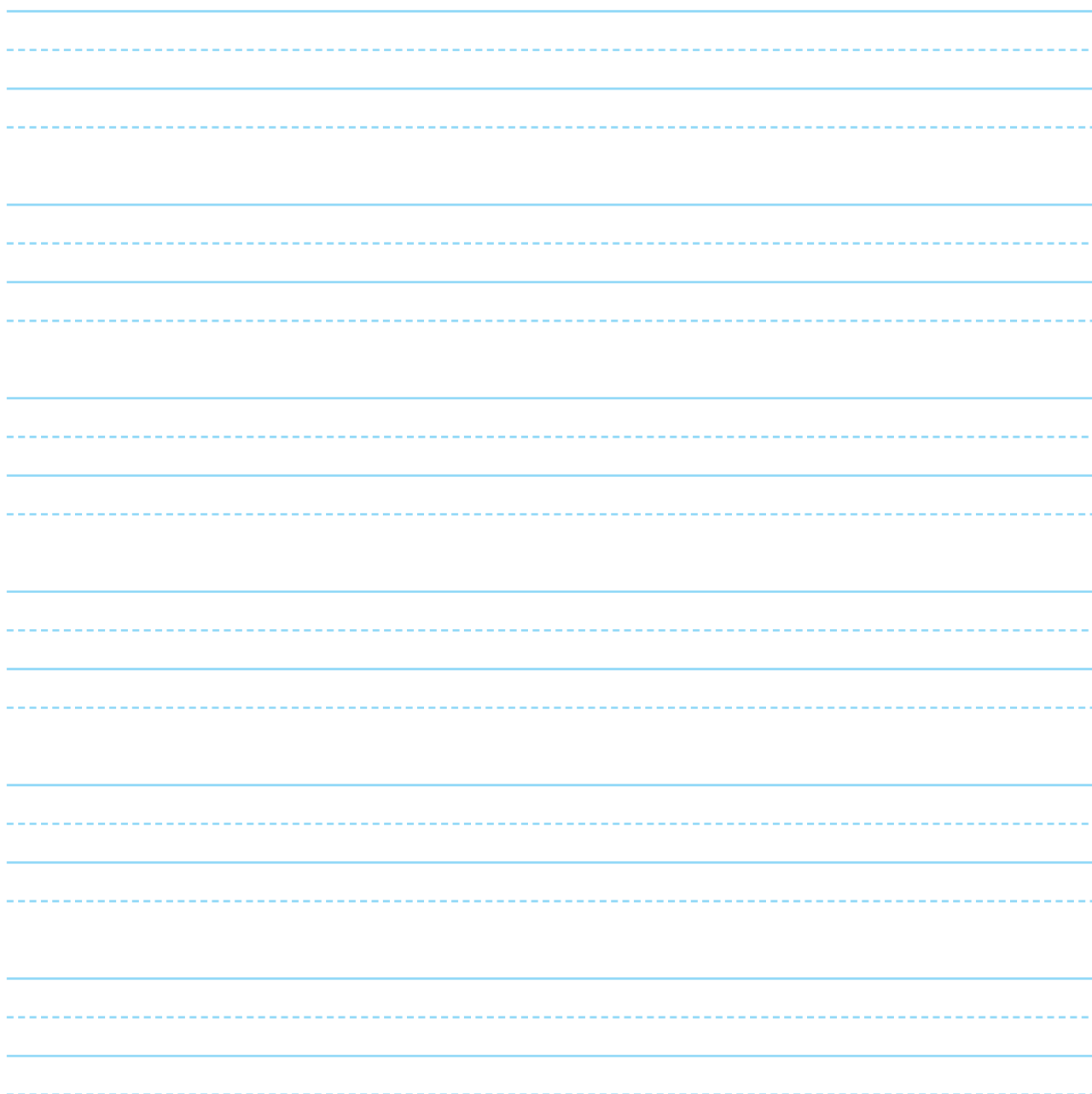
Tsyiam tëë juky'ajtëm tyëkajtsn
 tsyiam pën ka jya'ay ijxpëk
 tsyip ets tyanpaty
 pa'aty oy koo jya'ay jaty nej
 jyay, miitsy je'epe mjaty nej
 mjoy yëp.

¿Nejko y'oy ko jya'ay ijxpikip?

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el texto y comente su significado.
- Conteste por escrito la pregunta.

Lección 8

The page contains ten sets of horizontal lines for handwriting practice. Each set consists of a solid top line, a dashed middle line, and a solid bottom line, providing a guide for letter height and placement.

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Escriba lo que le vas a dictar.



Ma ayuk kajp oy yak
nümëkta'aky konkoy

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea y comente el significado del texto.
- A partir de esta lección, el objetivo es recordar las formas tradicionales de la vida mixe.

Ap ayuujk

Ma ayuk kajp ooy yoj
 niimëta'aky yë konk oy
 jya'ay nyënany koo we'
 anajty ooy myëkëty ets
 koo ooy niiwany ayuk it
 ka niipën myëmata'këë.

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el texto y comente su significado.

Ku'uk tun

Koo ku'uk tun, tu'uk ok
jya'ay tyunta'ajy.
na'muk jya'ay mēj
tu' tkoj ta'akt.

¿Oy ku'uk tunk?

■ Orienta al joven y adulto para que:

- Lea el texto y comente su significado.
- Conteste por escrito la pregunta.

- Orienta al joven y adulto para que:
 - Escriba palabras de algún líder tradicional.

Alfabeto Mixe Baja

Mayúsculas:

A Ä E Ë I J K ' M N O
P T Ts U W X Y

Minúsculas:

a e ë i j k ' m n o p
t ts u w x y



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Jati'ny

• ayuk • mixe • ayöök • ayuujk • yuujk • ayuuk • yak • ayuk • mixe •

